

Баймуратова Ульяна Сергеевна, Вержинская Инна Владимировна
АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ЮМОР В ОТКРЫТКАХ ПРОЕКТА "POSTCROSSING"

На материале открыток проекта "Postcrossing" рассматривается гедонистическая функция текста, что является результатом интенции адресанта развлечь себя и партнера по переписке. Основное внимание акцентируется на экспрессивных и стилистических средствах создания юмора во фразах открыток, текст которых характеризуется как один из компонентов языковой модели национального юмора. Делается вывод, что при комической актуализации действительности проявляются национально-культурные особенности, реализованные в языковых средствах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 2. С. 62-64. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

DIALECT OF NIZHNEUDINSK BURYATS TODAY

Abaeva Yuliya Dogorzhapovna, Ph. D. in Philology

Institute of Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
julaba@yandex.ru

The research is devoted to the current state of the most western dialect of the Buryat language – Nizhneudinsk one. Forwarding notes, received for the first time in the last forty years, made it possible to track changes in the phonetics of the dialect under study, as well as to analyze the linguistic situation. The analysis of the material shows a decrease in the level of the dialect mastering, especially among young people. Characteristic phonetic features of the dialect are preserved in the speech of the contemporary speakers, but an overall decrease in the native language mastering, as well as the influence of other dialects have led to a weakening of some pronunciation rules.

Key words and phrases: Nizhneudinsk dialect of the Buryat language; linguistic situation; dialecticisms; dialect phonetics; vocalism; consonantism.

УДК 811.111:82-7:769.5

На материале открыток проекта «Postcrossing» рассматривается гедонистическая функция текста, что является результатом интенции адресанта развлечь себя и партнера по переписке. Основное внимание акцентируется на экспрессивных и стилистических средствах создания юмора во фразах открыток, текст которых характеризуется как один из компонентов языковой модели национального юмора. Делается вывод, что при комической актуализации действительности проявляются национально-культурные особенности, реализованные в языковых средствах.

Ключевые слова и фразы: юмор; гедонистическая функция; комический эффект; интенция; естественная письменная английская речь.

Баймуратова Ульяна Сергеевна, к. филол. н.
Вержинская Инна Владимировна, к. филол. н.
Оренбургский государственный университет
ulyanam@bk.ru; iva_10@mail.ru

АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ЮМОР В ОТКРЫТКАХ ПРОЕКТА «POSTCROSSING»

Открытки проекта «Postcrossing» [7], относящиеся к жанру естественной письменной английской речи и представляющие собой одномоментное ситуативное сообщение неизвестному реципиенту, продолжают оставаться востребованными во всем мире [2, с. 126]. В результате лингвистического анализа многочисленных текстов открыток мы обнаружили тот факт, что одной из разнообразных интенций авторов является речевое намерение субъекта создать комический эффект, т.е. у текста появляется гедонистическая функция (отправитель желает развлечь себя и партнера по переписке). Таким образом, цель данной статьи – выявить объекты комического и определить языковые механизмы создания комического эффекта в тексте естественной письменной английской речи.

По мнению И. В. Шалиной, рассматривающей в своем исследовании коммуникативно-речевое взаимодействие прихожан через призму комического, смех представляет собой способ познания себя и мира и обретает свой смысл в общении, он объединяет, а также маркирует конфессиональную идентичность [6, с. 552]. Так, адресанты открыток проекта «Postcrossing» обращаются к юмору, чтобы доставить удовольствие себе и собеседнику самим процессом общения как таковым. Определенно, данные субъекты возлагают на открытку не просто информативную функцию, предлагающую сугубо информативный текст о том, как тебя зовут, сколько тебе лет и сколько у тебя домашних питомцев, но и гедонистическую (от *греч.* радуюсь), что вызывает положительные эмоции радости у реципиента.

Объектом комического в открытках часто выступает описание субъектом жизненной ситуации, конкретного случая, отношений с животными; часто прибегают к обращению к известным цитатам, вызывающим улыбку. Однако в любом случае комический эффект достигается путем осознания несоответствия ожидаемого и действительного.

В нижеследующем примере высмеивается необходимость согласно установленным людьми правилам наказывать за несоблюдение чистоты в общественных местах. Юмор актуализируется в комической ситуации, созданной противоречием между фразами «to give birth» и, как следствие, «to be ticketed for littering».

...Is this what you meant by funny animal card? I have a couple of dogs that think they're funny – but they only laugh at each others jokes. Heres are of their favorites. Did you hear about the dog who gave birth on the side of the road? She was ticketed for littering [4]. / Это случайно не то, что ты имела в виду, говоря об открытке с забавными животными? У меня есть парочка таких с забавными собаками, но которые, правда, смеются, только подишучивая друг над другом. Вот некоторые из их самых любимых шуток: «Ты слышала о собаке, которая оценилась на обочине дороги? Её оштрафовали за то, что она сделала это не там, где полагается» (здесь и далее перевод авторов статьи – У. Б., И. В.).

Часто сквозь призму юмора, смеха происходит самопознание. Адресанту смешно, но это смех над собой, над той ситуацией, в которую он попал:

Hi Anastasia,

Many greetings from Deggendorf in Bavaria, South Germany, at the Danube river! Me+my husband took salsa lessons two years ago. It was fun but we always started arguing. And I think we both looked like elephants. Well, we might have some other talents... All the best, take care, Kristina [Ibidem]. / Привет Анастасия, пишу из Деггендорфа в Баварии, что находится на юге Германии на берегу реки Дунай! Мы с моим мужем брали уроки сальсы два года назад. Было весело, но мы всегда начинали спорить. Мне кажется, мы оба были похожи на слонов. Возможно, мы талантливы в чем-то другом. Всего наилучшего, береги себя, Кристина.

Автор высмеивает своё неумение и неумение партнера танцевать, сопоставляя себя со слоном в данного рода занятии, таким образом, юмор вербализируется с помощью сравнения «*we both looked like elephants*» («мы оба были похожи на слонов»).

Зачастую юмор рождается при несоответствии между ожидаемым и действительным, иногда невольно. Так, при культурном различии может возникнуть ситуация, когда то, что предлагает субъект речи в качестве информационного сообщения, воспринимается объектом речи как содержащее в себе юмор. Текст естественной письменной английской речи можно охарактеризовать как один из компонентов языковой модели национального юмора. Языковая модель национального юмора отражает уникальные отношения несоотносимых друг с другом категорий действительности в языке, порождающих концепты, фреймы, скрипты национального юмора. При комической актуализации действительности проявляются национально-культурные особенности, реализованные в языковых средствах [3, с. 107]. В последующем тексте открытки при описании события в жизни адресанта – дня рождения матери, упоминается, что она «*a young girl of 59 years old*» / «*молодая девушка 59 лет*». Для русскоязычного реципиента – это оксюморон ввиду противоречия между значением лексемы «*young*» и числительным «*59*»:

Dear Nadya. I hope this card will find you well. This card's words means: "I'm your friend, and that makes me happy". I hope you like it. Today is a very special day, it's my mom's birthday. She's a young girl of 59 years old. Wish you all the best! Sandune [4]. / Дорогая Надя. Я надеюсь, что эта открытка благополучно дойдет до тебя. Слова на этой открытке означают: «Я твой друг, и это делает меня счастливым». Я надеюсь, она тебе понравится. Сегодня особый день, день рождения моей мамы. Она молодая девушка 59 лет. Желаю тебе всего самого наилучшего! Сэндьюн.

Процесс участия в проекте «*Postcrossing*» подразумевает собой получение случайного адреса для отправки открытки, в связи с чем адресант должен ознакомиться с адресатом на его личной страничке, где публикуются пожелания о получении открытки с определенными видами (города, еды, животных, известных актеров и т.д.), а также возможно предложение написать любимую фразу адресанта [7]. Анализ показал, что люди часто делятся своим жизненным кредо, в качестве которого выбирают фразы юмористической направленности, что подтверждает идею известного мыслителя С. С. Аверинцева о смеховой культуре как культуре, содержащей многообразия осуждения человека через смех [1, с. 7-15]. В качестве примера приведем текст открытки, где комический эффект создается посредством изменения известной британской фразы 1939 года, периода Второй мировой войны: «*Keep calm and carry on*» (что можно перевести как «*Сохраняй(те) спокойствие и держи(те)сь!*»):

Hello! Unfortunately I have no postcards with movie stars, I've got only some with my surroundings. My favourite quote is KEEP CALM AND EAT a COOKIE. Greetings, Marcela [4]. / Привет! К сожалению, у меня нет открыток с кинозвездами, есть только несколько с тем, что меня окружает. Моя любимая цитата: УСПОКОЙСЯ И СЪЕШЬ ПЕЧЕНЬКУ. Всего хорошего, Марсела.

Как видим, лексическая наполняемость второй части известной фразы меняется на бытовое «*eat a cookie*» (англ. «съешь печенюку»), что, с одной стороны, не отражает всей значимости и важности содержания, свойственных цитатам, признанным знаменитыми, а с другой – смеховая реакция вызывается за счет столкновения высокого и низкого, всем известного, пафосного и бытового, минутной слабости.

В следующем примере посредством текста открытки автор кратко передает интересную информацию о себе и в завершение приводит ироническую цитату короля Пруссии Фредерика II, построенную по принципу контрастивного противоречия, что семантически отражено в лексемах *crown* и *hat* / *корона* и *шляпа*:

Slavus Oxana, best wishes from Pymont, a little town in northern Germany. Here I am an electrical engineer with too little free time... Since this year I am riding in a dragon boat with some colleagues. It is great fun and good exercise! "A crown is just a hat that lets the rain come through!" (Frederick II of Prussia) [Ibidem]. / Привет, Оксана, с наилучшими пожеланиями из Пирмонта, маленького городка на севере Германии. Я инженер электротехники, которому так не хватает свободного времени... С этого года я катаюсь на лодке в виде дракона с моими коллегами. Это очень весело и плюс хорошая тренировка! Как говорится, «корона – это всего лишь шляпа, которая пропускает капли дождя» (Король Пруссии Фредерик II).

В данном примере цитата вызывает улыбку вновь ввиду столкновения высокого и низкого: слово высокого стиля (*crown/корона*) снижает свою стилистическую окраску за счет пояснения просторечным (*hat шляпа*), которое вдобавок еще и негативно характеризуется (*the rain come through / пропускает капли дождя*).

Таким образом, данное исследование посвящено анализу юмора в новой форме речевой коммуникации англоязычного дискурса, каковой являются открытки проекта «*Postcrossing*». В отличие от такого специфического лингвистического объекта, как поздравительная открытка, который уже подробно проанализирован [5] и где юмор носит клишированный характер, в открытках проекта «*Postcrossing*» можно говорить о ситуативном

юморе, зарождающемся спонтанно. Наличие гедонистической функции текста говорит о желании адресанта доставить удовольствие себе и партнеру по переписке. Так, зачастую юмор актуализируется в комической ситуации, которая создается использованием противоречивых фраз, а также обращением к известным цитатам или аллюзией на них, кроме того, комический эффект достигается путем применения таких стилистических средств, как сравнение и оксюморон.

Список литературы

1. **Аверинцев С. С.** Бахтин, смех, христианская культура // М. М. Бахтин как философ. М.: Наука, 1992. С. 7-15.
2. **Баймуратова У. С.** Открытки проекта «Postcrossing» в речевой коммуникации англоязычного дискурса // Вестник Оренбургского государственного университета. 2015. № 11 (186). С. 126-130.
3. **Вержинская И. В.** Понятие «юмор» в лингвокультурологическом аспекте // Наука и современность – 2012: сборник материалов XIX Международной научно-практической конференции: в 2-х частях. Новосибирск: Издательство НГТУ, 2012. Часть 2. С. 105-108.
4. **Примеры из личного аккаунта проекта Postcrossing Баймуратовой У. С.** Оренбург. 2012-2016.
5. **Сухотерина Т. П.** Поздравительная открытка как жанр естественной письменной речи // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты: материалы II Международной научно-практической конференции (22-24 сентября 2004 г.): в 2-х т. Бийск: НИЦ БПГУ имени В. М. Шукшина, 2004. Т. 2. С. 109-113.
6. **Шалина И. В.** «Смеяться, право, не грешно...»: коммуникативно-речевое взаимодействие прихожан как объект комического // Современный город: социальность, культуры, жизнь людей: материалы XVII Международной научно-практической конференции Гуманитарного университета (14-15 апреля 2014 года): в 2-х т. Екатеринбург, 2014. Т. 2. С. 551-556.
7. **Postcrossing** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.postcrossing.com> (дата обращения: 02.11.2016).

ENGLISH LANGUAGE HUMOR IN THE CARDS OF THE PROJECT “POSTCROSSING”

Baimuratova Ul'yana Sergeevna, Ph. D. in Philology
Verzhinskaya Inna Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Orenburg State University
ulyanam@bk.ru; iva_10@mail.ru

The hedonistic function of a text is examined by the material of cards of the project “Postcrossing” that is the result of the addresser’s intentions to entertain oneself and correspondence partner. Special attention is paid to expressive and stylistic means of creating humor in phrases of cards, the text of which is characterized as one of the components of the linguistic model of national humor. The conclusion is made that national cultural features, implemented in language, are manifested at comic actualization of reality.

Key words and phrases: humour; hedonistic function; comic effect; intention; natural written English speech.

УДК 81.11; 81'373.611

В статье рассматриваются деривационные модели префиксации в составе предметных регистров английской научной речи. Устанавливается обусловленность выбора приставочных элементов спецификой тематической организации научных дисциплин. Выделяются общие значения приставок в структуре терминологий естественных и гуманитарных наук. В плане дискурсивной прагматики показана высокая продуктивность неоклассических формантов. Исследуются случаи междисциплинарной и внутридисциплинарной вариативности приставок и их синонимичные отношения.

Ключевые слова и фразы: предметный регистр; продуктивность словообразовательных моделей; дискурсивная прагматика; неоклассические форманты; междисциплинарная и внутридисциплинарная вариативность; синонимия префиксальных элементов.

Берсенева Наталья Сергеевна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
natalijaberseneva@yandex.ru

ПРЕФИКСАЛЬНЫЕ МОДЕЛИ ДЕРИВАЦИИ В СОСТАВЕ ПРЕДМЕТНЫХ РЕГИСТРОВ АНГЛИЙСКОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ

Роль словообразовательных процессов в формировании англоязычного научного дискурса является темой многочисленных исследований, интересных не только с точки зрения морфологии и дериватологии, но и дискурсивной прагматики.

Обращение к прагматическому аспекту терминообразования при исследовании научной терминологии не случайно. Прагматика, пронизывая все уровни языка, способна проявляться и на морфемном уровне, а изучение производных слов невозможно без учета взаимосвязи номинативных процессов с речевыми интенциями